

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**РЕЛИГИОЗНО-МИФОЛОГИЧЕСКАЯ
КАРТИНА МИРА КАК ИСТОЧНИК
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
45.03.01 Филология, профиль Отечественная филология
очной формы обучения, группы 02031508
Куклиной Марины Юрьевны

Научный руководитель
д.ф.н., профессор
Чумак-Жунь И.И.

БЕЛГОРОД 2019

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Фразеология как лексикографический материал	
1.1. Фразеологизм как единица фразеологии.....	5
1.2. Фразеологические словари.....	13
1.3. Мифологема как материал фразеологической лексикографии	17
1.4. Библизмы как материал фразеологической лексикографии.....	21
Глава 2. Характеристика фразеологизмов, отражающих элементы античной мифологии	
2.1. Состав фразеологизмов. Классификация по структуре.....	26
2.2. Классификация фразеологизмов по образу в источнике.....	27
2.3. Классификация фразеологизмов по семантике.....	33
Глава 3. Характеристика фразеологизмов из Библии	
3.1. Состав фразеологизмов. Классификация по структуре.....	37
3.2. Классификация фразеологизмов по образу в источнике.....	39
3.3. Классификация фразеологизмов по семантике.....	49
Заключение	55
Список литературы	58

Введение

Современная лингвистика развивается в антропоцентрическом направлении. Все языковые явления изучаются в отношении их роли и назначения в жизни человека. Проблема соотношения языка и культуры является одной из центральных в языкознании, в связи с чем стала развиваться лингвокультурология – отрасль лингвистики, которая изучает связь языка и культуры.

Вопрос о взаимодействии языка и культуры поднимается в трудах учёных различных областей (Ф.И. Буслаев, А.А. Потебня, Л.В. Щерба). Каждая культура обладает своей языковой системой, благодаря которой её носители коммуницируют друг с другом, что доказывает значительную роль языка в культуре.

В.В. Телия считает, что наиболее прозрачными для воплощения средствами языка концептов культуры являются фразеологические обороты. Фразеология как раздел языкознания связана с историческим и духовным опытом языкового коллектива, с его культурными традициями. Фразеологизмы как единицы фразеологии воспроизводят представления народа об окружающей действительности, в образной форме отражают национальную картину мира. Особенно ценными являются знания, которые несет фразеология о мифологической и религиозной картинах мира, заключенных во фразеологическом фонде русского языка.

В своей работе В.В. Телия подчеркивает, что «Фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с. 9].

Н.Ф. Алефиренко также подчеркивает ценность фразеологического состава языка, он пишет: «Фраземика – неистощимый источник познания самого языка как развивающейся и изменяющейся системы» [Алефиренко, 2009, с.6].

Актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью изучения фразеологических единиц с точки зрения отражения в них лингвокультурологических особенностей религиозно-мифологической картины мира.

В данной работе **ставится цель**: выяснить, как мифологическая и религиозная картины мира отражаются в лексикографическом материале.

Поставленная цель предполагает **решение следующих задач**:

1. Изучить литературные источники по теме исследования.
2. Выбрать из словарей фразеологизмы, опирающиеся на сюжеты античной мифологии и на сюжеты библейских преданий.
3. Описать фразеологические единицы с лингвокультурологической точки зрения.
4. Составить представление о мифологической и религиозной картинах мира по выбранным фразеологизмам.

Объект исследования: фразеологический фонд современного русского языка, отраженный в лексикографических источниках.

Предмет исследования: фраземы-библейзмы и фраземы, отражающие элементы античной мифологии.

В работе были использованы следующие **методы**: лингвистическое описание, классификация, систематизация, метод анализа словарных дефиниций.

Источниками для выбора фразеологического материала послужили два словаря. Это «Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики» Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых (АЗ) и «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (СМ).

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обозначается проблемный вопрос исследования, обосновывается актуальность, ставятся цели, задачи и определяются методы работы.

Первая глава посвящена анализу научной литературы, определению базовых понятий фразеологии и развернутому описанию фразеологизмов как единиц языка. Здесь рассматриваются мифологемы и библеизмы как материалы лексикографии.

Во второй главе анализируются фразеологические единицы, которые восходят к античной мифологии. Собранный фактический материал классифицируется по образу в источнике и по смысловому значению.

В третьей главе анализируются фразеологические обороты библейского происхождения. Производится классификация материала по образу в источнике и по семантике.

Заключение содержит результаты теоретического и практического исследований библейских фразеологизмов и фразем, отражающих элементы античной мифологии. Приводятся перспективы дальнейшего исследования.

Библиографический список содержит названия работ отечественных и зарубежных языковедов, справочную литературу и словари.

Глава 1. Фразеология как лексикографический материал

1.1. Фразеологизм как единица фразеологии

Фразеология как отдельная дисциплина выделилась не так давно, первоначально лингвисты рассматривали её как составную часть других дисциплин. Так Шарль Бали, который ввёл термин «фразеология» (от греч. *phrasis* - выражение и *logos* - слово, учение), относил её к стилистике. Но уже в 30-е годы XX века появляются первые труды В.В. Виноградова по фразеологии. Большой вклад в развитие фразеологии как самостоятельной науки сделал Н.М. Шанский. В нашей работе мы будем опираться на трактовку понятия «фразеология» Н.М. Шанского: «Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии» [Шанский, 1985, с.4].

Фразеология как наука занимается изучением фразеологического состава языка. Единицами языка во фразеологической системе являются фразеологизмы, или устойчивые словосочетания.

Фразеологический состав языка формируют фразеологические обороты, являющиеся объектом изучения фразеологии. Предмет фразеологии составляет исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков.

Несмотря на наличие единого предмета исследования, в современной лингвистике существуют различные точки зрения относительно того, как следует определять объём фразеологии русского языка, и разные мнения, касающиеся вопросов о природе фразеологизмов.

В настоящее время существует два основных направления исследований в области фразеологии. Одно направление базируется на признании того, что фразеологизм – это единица языка, состоящая из слов, то

есть по природе своей она – есть словосочетание. В связи с этим существует два толкования фразеологии:

1) в «широком» смысле слова, она включает в свой состав словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Этой точки зрения придерживается Н.М. Шанский [Шанский, 1985, с.6];

2) в «узком» смысле слова она включает в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу исследователей, поддерживающих эту точку зрения относится В.П. Жуков [Жуков, 1986, с. 167].

При сравнении этих двух точек зрения мы приходим к выводу, что словный характер фразеологизмов и лексемный характер его компонентов не ставится под сомнение этими учеными. Фразеологические обороты они рассматривают как контаминацию признаков слова и словосочетания.

Другое направление базируется на разграничении фразеологизмов и словосочетаний. Фразеологический оборот рассматривают как единицу языка, которая состоит не из слов. Исследователи объектом фразеологии выделяют выражения, которые только генетически относятся к словосочетаниям. Они разложимы этимологически, то есть в историческом плане. Основной упор в изучении фразеологизма делается на смысловую и формальную характеристику фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи. Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается не впрямой зависимости от универсальных схем переосмысления словосочетаний, а в зависимости от степени семантической спаянности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях. Основные положения этого направления рассматриваются А.И.Молотковым [Молотков, 1977, с. 23].

Вопросом о разграничении фразеологизмов и слов занимались многие учёные. Н.Ф. Алефиренко в своих работах разграничивает языковые

единицы: «По характеру структуры слова состоят из морфем – элементарных значащих единиц, реально существующих только в слове, а ФЕ из компонентов словного происхождения. Поэтому слово – цельнооформленная единица, а ФЕ - разнооформленная»[Алефиренко, 2004, с. 253].

Н.М. Шанский в своей статье «Основные свойства и приемы стилистического использования фразеологических оборотов» выделяет следующие характерные особенности фразеологизмов:

1. Семантическая неделимость. Значение фразеологических единиц не расчленяется, оно выражается одним словом: «*бить баклуши*» – «бездельничать»; «*заморить червячка*» – «перекусить». Исключением считаются единицы, приравняемые к описательному выражению: «*выеденного яйца, не стоит*» – «о чём-нибудь, не имеющем никакого значения».

2. Постоянство состава. Ни один компонент фразеологической единицы не может быть заменен близким по значению словом, не разрушая ее смысла. Так, в фразеологическом обороте «*дело в шляпе*» слово «шляпа» нельзя заменить словом «шапка» или другим, сходным по значению, словом.

3. Воспроизводимость. Фразеологизмы не образуются в процессе речевой деятельности, а воспроизводятся как готовые единицы, целостные по своему значению и структуре. Они регулярно используются в общении в качестве единых неизменяемых коллокаций.

4. Непроницаемость структуры. В состав фразеологических единиц не могут произвольно включаться новые элементы. Если в русском языке существует фразеологический оборот «*золотые горы*», то употреблять «*большие золотые горы*» будет уже неправомерно. Исключение составляют некоторые фразеологизмы, позволяющие включение уточняющих слов, например, «*не сойти с места*» – «*не сойти с этого места*».

5. Устойчивость грамматической формы. Грамматическая форма каждого члена фразеологического сочетания не может быть изменена. Так, фразеологизм «*золотые горы*» нельзя использовать в единственном числе, а

выражение «*хлеб насущный*» – во множественном. Здесь встречаются исключения, лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов.

б. Строго закрепленный порядок слов. Каждый компонент фразеологизма имеет свое фиксированное место, перестановка представляется невозможной. Например, во фразеологизмах «*ни уха, ни рыла*», «*с больной головы на здоровую*». Однако во фразеологизмах глагольного типа такая перестановка компонентов допускается: «*пройти огонь, воду и медные трубы*» – «*огонь, воду и медные трубы пройти*»; «*не давать прохода*» – «*прохода не давать*», и т.д.

Приведенные характеристики дают возможность сформулировать определение фразеологизма. Согласно Н.М. Шанскому, фразеологический оборот – это «воспроизводимая языковая единица из двух и более полнозначных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре» [Шанский, 1985, с. 15].

Профессор Н.С. Валгина выделяет степень слияния отдельных слов в фразеологических оборотах как главный критерий разграничения неразложимых сочетаний. Устойчивость и неразложимость элементов фразеологизма она рассматривает с двух сторон: «с точки зрения их смысловой спаянности и с точки зрения возможности морфологических изменений слов, составляющих данный оборот» [Валгина, 2002, с.21].

Валгина замечает, что слитность оборотов по значению также отражается на их грамматических свойствах: «чем более явно выражается семантическая неразложимость оборота в целом, тем слабее становятся грамматические связи, а иногда и совсем утрачиваются(ср. *шутка сказать, очертя голову и вводить в заблуждение - ввести в заблуждение, втереть очки - втирать очки - втер очки* и т.д.)» [Валгина, 2002, с.21].

Академик В.В. Виноградов, развивая идеи, которые впервые выдвинул швейцарский лингвист Шарль Балли, предложил выделить три типа фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические

единства, фразеологические сочетания. Эта классификация основана на мотивации единиц, то есть на связи, существующей между значением целого и значением его составных частей. Степень мотивации соотносится с устойчивостью, неделимостью и семантическим единством выражения, то есть с возможностью изменения формы и порядка компонентов, замены целого выражения одним словом [Виноградов, 1977].

1. Фразеологическими сращения – это совершенно немотивированные словосочетания, представляющие наивысшую степень смешения. Смысл компонентов полностью поглощается смыслом целого, его выразительностью и эмоциональностью. Такие обороты лишены внутренней формы. Фразеологические сращения специфичны для каждого языка и не поддаются буквальному переводу на другие языки, их часто называют идиомами.

Фразеологические сращения возникали на базе переносных значений их компонентов, которые впоследствии стали непонятны с точки зрения современного языка.

Пример фразеологических сращений: *неровен час, точить лясы, перемывать косточки, бить баклуши.*

2. Фразеологические единства частично не мотивированы. Их значение может быть воспринято через метафорический смысл всей фразеологической единицы, то есть они обладают свойством «потенциальной образности». Данное обстоятельство позволяет некоторым исследователям фразеологические единства называть «метафорическими сочетаниями».

Образность фразеологических единств отличает их и от свободных словосочетаний, омонимичных по оформлению. Лексический состав фразеологических единств неделим, но в их структуру можно вставлять другие слова, которые не поменяют значение фразеологизма. Пример фразеологических единств: *заткнуть за пояс, первый блин комом, кровь с молоком, белая ворона.*

3. Фразеологические сочетания являются частично мотивированными. Они содержат один компонент, который используется в своём прямом значении, а другой компонент употребляется в переносном смысле.

Таким образом, один из членов фразеологического сочетания является свободным другой – фразеологически связанным. Это свойство существенно отличает их от сращений и единств.

Другим отличием выступает смысловая разложимость. В этом отношении фразеологические сочетания сближаются со свободными словосочетаниями, но в отличие от них они воспроизводятся в речи, а не создаются. Например, *закадычный друг, тоска берет, скалить зубы, крошечная тьма.*

4. Н.М. Шанский кроме перечисленных, выделяет еще один разряд фразеологических единиц – фразеологические выражения. К этой категории он относит воспроизводимые обороты речи, которые целиком состоят из слов со свободными значениями. Но каждое слово остаётся семантически полноценным. К таким выражениям относятся, например, отдельные цитаты, часть пословиц, ряд терминологических сочетаний. Все они приобрели некую метафоричность, которая полностью выводится из составляющих такие выражения слов. Например, *не всё то золото, что блестит, цыплят по осени считают, любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить.*

И.В. Арнольд предлагает классифицировать фразеологические единицы по их грамматической структуре. Она выделяет:

1. Субстантивные фразеологические единицы, эквивалентные существительному, обозначающие предмет, человека или живое существо (*два сапога пара, белая ворона, медвежий угол*);

2. Глагольные фразеологические единицы, обозначающие действие, состояние или чувство (*отложить в долгий ящик, мыть руки, пускать пыль в глаза, обводить вокруг пальца*);

3. Адъективные фразеологические единицы, обозначающие качество (*бледный как смерть, себе на уме, с иголки*);

4. Адвербиальные фразеологические единицы, имеют значение качественной характеристики действия, (*сколько душе угодно, с грехом пополам, через пень колоду, до мозга костей*);

5. Фразеологические единицы междометного характера выражают чувства и эмоции (*вот так!, скажите пожалуйста!, в добрый час!*) [Арнольд, 1986, с. 205].

Кроме того, в русском языке существуют фразеологизмы, которые в предложении используются в качестве обращений или вводных слов. Фразеологизмы-обращения отличаются эмоциональной окраской и оценочностью. Например, – *на, Дронов, ешь, голова садовая* (М. Горький). *Голова садовая* – пренебрежительное отношение к несообразительному человеку.

Фразеологизмы-вводные слова отличаются более эмоциональным выражением отношения говорящего. Например, *говоря по совести, дел было в архиве очень мало* (И.А. Бунин). Фразеологизм *говоря по совести* выражает правильность, истинность высказывания.

Писателей привлекает в фразеологизмах ёмкость и точность описания. Устойчивые словосочетания не просто являются синонимами к словам, фразеологизмы обладают экспрессивностью, стилистической окраской. Сравним, словосочетание *глупый человек* и фразеологический оборот *без царя в голове*. Кроме семантического значения в фразеологизм включается ироническое звучание и отрицательное отношение. Для характеристики Хлестакова Н.В. Гоголь использует данный фразеологизм: «*Хлестаков, молодой человек лет двадцати трёх, тоненький, худенький, несколько приглуповати, как говорят, без царя в голове, — один из тех людей, которых в канцеляриях называют пустейшими*» (Н.В. Гоголь).

По происхождению все фразеологические обороты делятся на исконно русские и заимствованные.

Исконно русские фразеологизмы возникли в самом русском языке. Источниками исконных фразем служат: терминологическая и профессиональная лексика, художественная литература, народные обычаи и традиции, исторические события. Примеры: *в чем мать родила, гол как сокол, тертый калач*.

Заимствованные фразеологизмы – это фразеологические единицы, которые пришли в русский язык из иностранных языков. Заимствованные фразеологизмы Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь делят на две группы: заимствованные из славянских языков и заимствованные из неславянских языков.

К первой группе относятся фразеологизмы, пришедшие в русский язык из старославянского языка. Значительная часть фразем возникла на базе библейских и евангелических текстов, которые были переведены на старославянский язык: *нести крест, терновый венец, в поте лица трудится*. Эти фразеологизмы закрепились в языке после принятия христианства, но широко применяются в речи и на сегодняшний день.

Во вторую группу включаются фразеологизмы, заимствованные из других языков. Часть из них представляют собой интернациональную лексику. Среди них большую культурологическую ценность имеют выражения из древнегреческой мифологии: *рог изобилия, золотое руно, муки Тантала* [Валгина, 2002, с.29].

Более детальному рассмотрению фразеологизмов, отражающих элементы библейских преданий и фразем, отражающих элементы античной мифологии, будут посвящены следующие главы.

1.2. Фразеологические словари

В художественной литературе, кинематографе, публицистике, живописи мы часто встречаем фразеологические обороты, но мы не всегда можем правильно интерпретировать их значение. Самый эффективный

способ докопаться до верного толкования фраземы – заглянуть во фразеологический словарь. Фразеологический словарь – это тип словаря, в котором собраны и истолкованы фразеологические обороты.

Среди полотен известных художников есть масса картин, названия которых представлены библейскими фразеологизмами: Рембрандт «Возвращение блудного сына», Караваджо «Воскрешение Лазаря», Джотто «Поцелуй Иуды», Микеланджело «Страшный суд». Понимая значение фразеологизма, мы поднимаемся на новую ступень восприятия изобразительного искусства.

Другая немало важная задача, стоящая перед фразеологическими словарями – обогащение словарного запаса человека, придание речи выразительности и экспрессивности. При чтении художественной литературы, мы нередко замечаем в речи героев устойчивые словосочетания. Такие выражения являются дополнительным средством характеристики персонажа. Например, в речи Андрея Соколова из рассказа М.А. Шолохова «Судьба человека» много фразеологизмов с просторечной стилистической окраской: *«Каждый день, к делу и не к делу, женам и милахам писали, сопли по бумаге размазывали», «Была у немцев такая шарашкина контора по строительству дорог и оборонительных сооружений»* (М.А. Шолохов).

На сегодняшний день представлено много типов фразеологических словарей. До выделения фразеологии в самостоятельную дисциплину фразеологизмы включались в толковые словари, описывались в сборниках. Первым печатным изданием русских пословиц, вышедшем в 1770 году, является книга А.А. Барсова «Собрание 4291 древних российских пословиц» (М., 1770). В 1848 г. вышел большой сборник «Русские народные пословицы и притчи». В 1995 году он был переиздан. Большое значение имеет сборник М.И. Михельсона «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний» (СПб., 1902-1903), в котором объяснено и снабжено примерами несколько сотен устойчивых словосочетаний. Для русской лексикографии важен труд В.И. Даля

«Пословицы русского народа» – уникальное собрание 30 000 пословиц, поговорок, прибауток (М., 1861-1862). В 1995 г. появился «Словарь образных выражений русского языка» под редакцией В.Н. Телии.

В процессе развития фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины появилась потребность в современном фразеологическом словаре. Так в 1967 году под редакцией А.И. Молоткова появился первый собственно фразеологический словарь нового типа – «Фразеологический словарь русского языка» (М., 1967). Словарь представляет собой основательное собрание русских устойчивых словосочетаний, в котором помещены 4000 словарных статей. Фразеологические единицы приводятся с возможными вариантами компонентов, указываются формы употребления в речи, иллюстрируется цитатами из художественной литературы. Некоторые фразеологические выражения сопровождаются историческими и культурологическими комментариями.

Позднее в науке повысился интерес к педагогическому аспекту описания фразеологии. В 70-80-е гг. XX века созданы учебные фразеологические словари русского языка для иностранцев: в 1977 г. вышла книга Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой, Б.Ф. Корицкого «Фразеологические обороты русского языка». В 1978 г. переиздана работа Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой «700 фразеологических оборотов русского языка».

Фразеологический словарь А.И. Федорова (М., 1997) содержит более 12 000 фразеологических единиц. После каждого фразеологизма предоставлены толкования его значений и стилистическая характеристика. Иллюстрации из художественной литературы и публицистики показывают, как фразеологизмы употребляются в речи. На сегодняшний день это один из наиболее полных фразеологических словарей русского языка.

В 2008 году вышел словарь «Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики» Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых. В данном словаре предлагается разносторонняя интерпретация

фразем. Помимо функционально-грамматической, справочной и лингвокультурологической информации здесь представлены коммуникативные и когнитивные сведения. Это позволяет читателю погрузиться глубже в связи фразеологизма, познания и культуры.

Своеобразен «Словарь латинских крылатых слов» Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского. (М., 1988). В нем помимо слов и выражений (2500 ед.) даны и терминологические сочетания из области философии, логики, права, латинские поговорки, известные надписи, девизы.

Интерес вызывает и «Большой словарь русских поговорок» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной (М., 2008). По В.И. Далю, поговорка – это тоже самое, что и фразеологизм в современном понимании. Большое внимание в словаре уделено диалектной фразеологии. Словарь включает помимо литературных фразеологических выражений, жаргонизмы и регионализмы.

Среди учебных словарей выделим «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова (М., 1966), а также более обширный по словнику словарь «Русские пословицы и поговорки» В.И. Зимина, С.Д. Ашуровой и др. (М., 1994). Здесь авторы представили около 2500 пословиц и поговорок с оригинальным оформлением и иллюстрациями. В 1995 г. издан «Школьный фразеологический словарь русского языка» Н.М. Шанского, В.И. Зимина, А.В. Филиппова.

Кроме толковых словарей важно обратить внимание на этимологические словари фразеологии. Этимолог Ю.В. Откупщиков продемонстрировал метод анализа этимологии слов: чтобы доказать этимологию слова необходимо учесть фонетические, словообразовательные, семантические закономерности и уже на их пересечении сделать выводы о происхождении. Например, слово *зодчий*: «из др.-рус. *зьдь* ‘глина’ и *зьдчи* ‘горшечник’, то есть ‘человек, который лепит горшки из глины’. В болгарском языке слово *зидъ* (из *зьдь*) имеет значения ‘стена’ и ‘здание’, а глагол *задам* означает ‘строю’ (сравните русские слова *здание* и *созидать*).

Таким образом, древним значением слова *зодчий* оказывается 'строитель'.» По закону чередования гласных в корне в словах *здание, создать и зодчий* прослеживается связь [Откупщиков, 2001, с. 6].

По мнению В.М. Мокиенко необходимо создать подобную методику историко-этимологического анализа фразеологизмов. Среди большого количества попыток интерпретировать фразеологические обороты встречается много народной этимологии, то есть ложной этимологии. В.М. Мокиенко, А.К. Бирих, Л.И. Степанова предприняли собрать наиболее точные историко-этимологические толкования фразеологических единиц и составили словарь «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» (М., 2005). Словарь включает толкование около 6 тысяч фразеологизмов. Каждое устойчивое словосочетание имеет несколько интерпретаций.

Среди этимологических словарей актуальна книга Н.С. Ашукина и М.Г. Ашукиной «Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения» (М., 1966). В этом справочнике поясняется происхождение различных высказываний, устанавливаются литературные и конкретно-исторические источники и приводятся иллюстрации из художественной литературы. А.И. Молотков в своем фразеологическом словаре обращается к историко-этимологическим толкованиям из этой книги.

Изучение фразеологических оборотов имеет огромную культурологическую ценность, согласно В.Н. Телия «в трансляции культурно-национального самосознания народа фразеологический состав языка играет особую роль, так как в образном содержании фразеологизмов воплощено культурно-национальное мировидение» [Телия, 1996, с. 231], то есть национальная картина мира. В дальнейшей работе мы рассмотрим античные и библейские фразеологизмы в историко-этимологическом аспекте, выделим образ в источнике.

1.3. Мифологема как материал фразеологической лексикографии

В современной лингвистике язык понимается как «средство формирования и выражения мысли, хранения и организации знания в человеческом сознании и обмена знаниями» [Болдырев, 2004, с. 19]. По мнению Е.В. Черкашиной, наиболее тесно с ментальностью связаны фразеологизмы, так как они зафиксировались в языке и существуют веками в неизменном виде. Образ, закрепленный в значении фразеологизма, отражает явления окружающей действительности, то есть воспроизводит фрагменты картины мира. Так за фразеологическими оборотами может скрываться историческая эпоха – фраземы могут описывать предметы быта, исторические явления, личностей [Черкашина, 2010, с. 163].

Возьмём фразеологизм *мамаево побоище*. В фразеологическом словаре А.И. Фёдорова даётся следующая дефиниция: «шумная крупная драка или ссора; беспорядок в доме» [Фёдоров, 2008, с.433]. Происхождение фразеологизма связано с именем татарского хана Мамаю. В XIV веке его войско совершило разорительное нашествие на Русь, но русское войско во главе с московским князем Дмитрием Донским одержало победу.

Таким образом, мы видим, что в образе данного фразеологизма содержится историческая реалья. Мы приходим к выводу, что фразеологические обороты способны воспроизводить элементы национальной картины мира.

Понятие «картина мира» в современной науке о языке весьма актуально. По мнению Е.В. Черкашиной проблема отражения картины мира в сознании людей является наиболее значительной. «Познавая мир, человек составляет своё представление о мире, то есть в его сознании возникает определённая картина мира» [Черкашина, 2010, с. 160].

Картина мира представляет собой целостную систему воззрений на окружающую действительность. Согласно В.П. Рудневу, «картина мира – это система интуитивных представлений о реальности» [Руднев, 1999, с.127].

Существует несколько моделей, которыми может быть представлена картина мира. Одной из них является мифологическая модель мира.

Мифологическое мировоззрение представляет собой первый тип мировоззрения, возникший на этапе становления человеческого общества. Профессор Л.С. Ковтун в процессе изучения мифологической формы мировосприятия заключила, что такая форма «характеризуется неотделимостью самого человека из окружающей среды, что вызывает персонификацию природы и метафорическое сопоставление естественных и культурных объектов. Миф нечувствителен к противоречиям, он не может отличить естественное от сверхъестественного» [Ковтун, 1999, с. 20].

Мифология – способ постижения окружающего мира, характерный для ранних стадий развития общества. Мифология представляет собой целостное мировоззрение, универсальную форму сознания первобытного человека.

Большой интерес вызывает восприятие времени первобытным человеком. Доктор философских наук И.А. Хасанов предполагает, что в мифологическом мире как такового понятия времени не существовало. Для человека любые события и объекты существовали одновременно и в прошлом, и в будущем состоянии. По Хасанову для мифологического времени характерно «представление о единомоментном существовании «всего во всем», «всеобщая взаимопревращаемость вещей», «нераздельность причин и следствий», «неотличимость мгновения от вечности»» [Хасанов, 2001, с. 41].

Исчерпывающее описание уклада и сознания древних людей содержат в себе мифы. Мифы – древние сказания, которые чувствовались первобытным сознанием как буквальная истина. Мифы объясняют человеческие наклонности и природные явления через действия и атрибуты богов, сверхъестественных сил.

Большинству мифов присуща этиологическая функция. Мифологические сюжеты объясняют происхождения вселенной (космогонические мифы), человека (антропогонические мифы). Астральные

мифы отражают представление древних людей о звездах, луне, солнце (древние представляли солнце как колесницу, которая движется по небу). Мифы описывают события, такие как рождение, смерть, подвиги героев. Большое количество мифов посвящено культурным достижениям людей: добыванию огня (*миф о Прометее*), изобретению ремесел, земледелию (*миф о Деметре*). Особое место занимают героические мифы, которые повествуют о смерти героя (*миф об Ахиллесе, миф о Геракле*).

Из новейшего философского словаря, миф «как структурная составляющая мифологической картины мира представляет собой форму целостного массового переживания и истолкования действительности при помощи чувственно-наглядных образов, считающихся самостоятельными явлениями реальности» [Новейший философский словарь, 1998, с. 430-431].

Общие особенности мифологического мышления отражают мифологемы. Данное понятие ввели К.Г. Юнг и К. Кереньи в монографии «Введение в сущность мифологии» (Киев, 1996).

Вслед за Ю. Вишницкой мы будем рассматривать мифологему как «самостоятельный авторский образ, построенный на системе традиционных культурологических и литературных парадигм, структура которых формируется на давних мифологических фундаментах» [Вишницкая, 2003, с.13].

Мифологемы в широком значении носят глобальный характер, например, мифологема *Мирового дерева*, мифологема *первочеловека*. В конкретной картине мира глобальная мифологема трансформируется в конкретный вариант, который отвечает национально-культурным особенностям. Например, глобальная мифологема *первочеловека* в религиозной картине мира христиан представлена образом *Адама*. Мифологема *Богини-матери* в древнегреческой культуре представлена образами *Геи, Геры, Деметры*.

В своей научной работе С.А. Питина уделяет внимание этому вопросу и заключает, что «Мифологемы в мифологической картине мира подчинены

универсальным законам языкового развития, в то же время они отражают национально-культурную специфику в каждой частной мифологической концептосфере» [Питина, 2002, с. 19].

По мнению В.М. Мокеенко «Возвращение к «мифологическим корням» слов и оборотов позволяет увидеть за мифами реальный, весьма суровый мир, в котором жили наши предки» [Мокиенко, 1986, с.176]. Изучение этимологии античных фразеологических оборотов дает ценную информацию, позволяющую современному человеку создать представление о мире, в котором жили первобытные люди.

Фразеологические обороты, в составе которых закреплена конкретная мифологема античного происхождения относятся к интернациональным фразеологизмам (*рог изобилия, бочка Диогена, полёт Икара, кануть в Лету, петь дифирамбы*).

Таким образом, мифологема выделяется как единица мифологической картины мира и реализует семантический и культурный компоненты отраженной действительности.

Фразеология предстаёт как одно из средств реконструкции мифологической картины мира. Образность фразеологических единиц отражает характерологические признаки мировосприятия, что позволяет этим единицам наиболее прозрачно передавать культурно значимую информацию средствами языка. Фразеологический состав языка представляет собой ценный материал для изучения культуры, мировосприятия, быта античных людей. Устойчивые словосочетания служат для понимания, оценки и выражения субъективного отношения к явлениям окружающей действительности.

1.4. Библиизмы как материал фразеологической лексикографии

Еще один тип мировоззрения представляет религиозная картина мира. Основу религиозного мировоззрения составляет вера в сверхъестественные

силы. В центре религиозной картины находится Бог как творец мироздания и как источник высшей морали.

В отличие от мифологической картины мира в религии существуют строгие догмы и установлена система моральных ценностей. Но религиозные реалии также не имеют научного обоснования.

Богослов и филолог Ф. Д. Шлейермахер в своих трудах утверждает, что религиозное знание не претендует на научность: «Для богословия «знание» оказывается неразрывно связанным с «верой» и «переживанием», потому что его интересует не природа вещей, а только воздействие этой природы на самобытный характер религиозного переживания человека» [Шлейермахер, 1994, с.15].

В европейской культуре утвердилась христианская модель мира. Одной из самых важных книг в религиозном учении христиан является Библия. В библейских сюжетах отражаются представления христиан о мироздании, о добре и зле, о жизни после смерти, о месте человека в мире. По библейскому преданию человек был сотворён Богом, и является «венцом творения».

«И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле» [Библия, Книга Бытие, глава 1, строка 26].

Библия является крупнейшим источником цитирования в европейской культуре. Библейские сюжеты, выражения, слова широко употребляются в художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи. Библейские сюжеты вдохновляли мастеров кинематографа, в 1977 году Франко Дзеффирелли снял картину «Иисус Назарянин». Фильм был создан с учетом историко-археологических данных. В 1983 году вышел фильм о евангельских волхвах «Они шли и шли» Эрманно Ольми.

Языковые единицы, заимствованные из библейских преданий ученые языковеды называют библеизмами. Но в лингвистике до сих пор сложно дать точное определение термину «библеизм».

Ряд учёных (Т.В. Гончарова, В. Плешков) рассматривают библеизмы в узком значении. Под библеизмами они понимают языковые единицы, заимствованные из Библии и закреплённые в культуре через метафорическое осмысление (*Иуда-предатель, Ирод, Вавилон, нести свой крест*). Выражения, которые связаны с библейскими реалиями, но употребляются в прямом значении, при таком подходе выходят за рамки понятия библеизм (*люби ближнего своего, как самого себя, имеющий уши да услышит, кто не работает, тот не ест*)[Гончарова, 1991, с.46].

В.М. Мокиенко библеизмы трактует как «лексические, фразеологические и афористические единицы разного типа, вошедшие в русский язык из Библии или возникшие на её основе» (*метать бисер перед свиньями, Бог дал, Бог взял, ангел, десять заповедей, да будет свет!*)[Мокиенко, 1995, с. 143-185]. В нашей работе вслед за В.М. Мокиенко мы будем придерживаться толкования библеизмов с этимологической точки зрения.

Среди библеизмов отдельную группу составляют библейские фразеологизмы. Они обладают семантической неделимостью, воспроизводимостью, устойчивостью грамматических структур.

Н.П. Матвеева предлагает распределять библейские фразеологизмы на две группы:

1. «Добиблейские» фразеологизмы. В эту группу входят фраземы, употребляемые в Библии в качестве метафорических оборотов, которые использовали в речи Иисус, пророки, евангелисты (*корень зла, сучок в чужом глазу замечать, соль земли*).

2. «Постбиблейские» фразеологические обороты подразделяются на:

Фразеологизмы, произошедшие из свободных библейских словосочетаний в результате метафоризации (*зарывать талант в землю, избивение младенцев*).

Фразеологические единицы, которые не употреблялись в Библии, а создаются в языке на основе евангельских сюжетов, то есть косвенно

относятся к Библии (*Андреевская звезда* - по имени святого апостола Андрея). Они не встречаются в других языках и называются национально-заимствованными [Матвеева, 1994, с. 62-63].

Часть библейских фразеологизмов представляет собой цитаты из переводов Библии. Такие фраземы сохраняют архаичность и иноязычные элементы, в частности церковнославянизмы. Например, церковнославянизмы встречаются в таких фразеологизмах, как *ищитеи обряцете, притча во языцех, разверзлись хляби небесные*.

Культурная память фразем библеизмов сохраняет в себе представление древних людей об устройстве мира. Религиозное мировоззрение освобождается от некоторых мифологических представлений о мире. Так, люди перестают понимать существование события одновременно и в прошлом, и в будущем. События воспринимаются в последовательности, отсюда появляется понятие о времени, о чём свидетельствуют библейские фразеологизмы (*от Адама, Аредовы веки, до потопа*).

Библейские фразеологизмы широко встречаются в текстах художественной литературы. Помимо использования фразеологических оборотов в обычном варианте, авторы прибегают к трансформации компонентного состава фразеологизма, за изменениями формы фраземы могут последовать изменения в семантике. Например, в рассказе «Лебедина песня» А.П. Чехов использует данный прием: «*Зарыл я талант, опошил и изломал свой язык, потерял образ и подобие*». Фразема *зарыл талант* не подверглась изменению, а фразеологизм *по образу и подобию* ставится в форму именительного падежа: *образ и подобие*. Такое преобразование добавляет шутливую окраску к выражению и меняет лексическое значение: в оригинальном фразеологизме речь идет о сходстве с чем-либо, а в преобразованном устойчивом словосочетании автор подразумевает порядочный внешний вид.

Библеизмы-фразеологизмы обладают всеми свойствами фразеологических единиц, но также имеют отличительные черты:

этимологическая коннотация связывает их с оригинальным текстом. Эти единицы возникли на базе Библии и евангельских сюжетов. Культурная память библейских фразеологизмов сохраняет культурно-исторические особенности религиозного мира, что позволяет современному человеку реконструировать религиозную картину мира христиан.

Вывод из первой главы

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что фразеология — это особый раздел науки о языке, занимающийся исследованием смысловых и структурных свойств фразеологических единиц. Фразеологические обороты — особые языковые единицы, отличные от других единиц языка. Они имеют следующие характерные особенности: семантическая неделимость, постоянство состава, воспроизводимость, непроницаемость структуры, устойчивость грамматической структуры и строгий порядок слов.

Фразеологический состав языка отражает самосознание той или иной лингвокультурологической общности. Отличительным признаком фразеологических единиц является их свойство в наиболее образной форме закреплять культурно-исторический опыт познания мира. Так, фраземы, возникшие на основе античной мифологии отражают культурно-исторический опыт мифологического познания мира, а фраземы библейского происхождения воссоздают представление о мире в религиозной картине мира.

Мы можем заключить, что посредством языковых единиц осуществляется передача культурного опыта.

Глава 2. Характеристика фразеологизмов из античной мифологии

2.1. Состав фразеологизмов. Классификация по структуре

Древнегреческая цивилизация оставила после себя богатое историческое и культурное наследие. Она подарила человечеству уникальные произведения искусства, в том числе и произведения литературы. Большое значение имеет богатая древнегреческая мифология. Из мифологии и истории Греции берут свои истоки многие фразеологизмы, которые составляют отдельную группу.

Путем сплошной выборки из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова и «Фразеологического словаря. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики» Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых мы выявили 34 фразеологических оборота, которые восходят к античной мифологии.

В словарных статьях представлена историко-этимологическая информация, позволившая выделить фраземы, восходящие к античной мифологии. В словаре А.И. Молоткова в конце словарной статьи помещены этимологические толкования из книги А.С. Ашукина и М.Г. Ашукиной. Мы отбирали фразеологические обороты, которые возникли из древнегреческих легенд.

В словаре Н.Ф. Алефиренко и Л.Г. Золотых в каждой словарной статье есть раздел с описанием происхождения фразем. Мы произвели отбор фразеологизмов, чье происхождение было связано с древнегреческой мифологией.

В словарных статьях обоих словарей в необходимых случаях стоят функционально-стилистические пометы (*книжн.*, *разг.*, *публ.*). По стилистической окраске фразеологизмы на основе античной мифологии

относятся к книжному стилю. Например, *золотое руно, лавровый венок, ящик Пандоры*.

В обоих словарях мы находили стилистические пометы (*торжеств., ирон., шутл., неодобр.*). Помимо фразем, относящихся к нейтральной лексике, встречаются фразеологизмы, которые придают речи торжественность (*взойти на Парнас*), также эмоционально-экспрессивные устойчивые словосочетания, выражающие положительную или отрицательную оценку. Так, ироничное звучание имеют фразеологизмы *три грации, все свое ношу с собой*. Неодобрительная оценка содержится в таких фраземах, как *дары данайцев, авгиевы конюшни*.

Анализируемые фраземы мы разделили по классификации И.В. Арнольда на следующие лексико-грамматические группы.

К субстантивным относятся: *авгиевы конюшни, ариаднина нить, ахиллесова пята, бочка Данаид, бочка Диогена, геркулесов труд, геркулесовы столбы, гордиев узел, три грации, дары данайцев, дамоклов меч, золотой дождь, золотое руно, муки Тантала, олимпийское спокойствие, пальма первенства, панический страх, полет Икара, прокрустово ложе, прометеев огонь, панический страх, рог изобилия, самовлюбленный нарцисс, сизифов труд, ящик Пандоры, яблоко раздора*.

К глагольным относятся: *кануть в вечность, взойти на Парнас, взлететь на Геликон, дифирамбы петь, оседлать Пегаса, посулить золотые горы, разрубить гордиев узел*.

К адвербиальным относится фразема *невзирая на лица*.

Таким образом, мы видим, что фразеологизмы субстантивного типа доминируют над глагольным и адвербиальным типами.

2.2. Классификация фразеологизмов по образу в источнике

Фразеологизмы, отражающие элементы древнегреческой мифологии в своём составе имеют слова, которые восходят к античной эпохе. Такие слова

и выражения сложны для восприятия современного человека. Для понимания смысла фразеологизма необходимо знать предысторию их возникновения. Искать источники внутренних образов фразем следует в истории и мифологии. Располагая сведениями относительно ситуации, породившей тот или иной фразеологизм, мы можем распознать его смысл и в дальнейшем удачно использовать в речи.

Мифы лежат в основе интернациональной фразеологии. Фразеологизмы, отражающие элементы античной культуры относятся к фразеологизмам с явной внутренней формой. Они опираются на определенные события, сюжеты. Эти сюжеты могут быть связаны с героями античной мифологии, качествами героев, их поведением.

В данной работе мы попытались классифицировать эти фразеологизмы по образу в источнике. В результате нами были выделены четыре группы.

1. Первая группа включает фразеологизмы, которые выделяют героев античной мифологии, их отличительные черты и поступки.

Ахиллесова пята.

По легенде мать Ахилла Фетида, чтобы сделать сына неуязвимым, окунула мальчика в воды священной реки Стикс. Но, окуная, она держала его за пятку (пяту), и пятка оказалась незащищенной. В одном из сражений Парис, противник Ахилла, пустил стрелу в пятку Ахилла и убил его.

Бочка Диогена.

Древнегреческий философ Диоген принадлежал к философской школе книжников. Он доказывал пренебрежение к культуре. В многочисленных легендах о нем говорится, что он жил в бочке, считая дом роскошью.

Геркулесов труд.

Геркулес (римляне называли так Геракла) – один из самых популярных героев древнегреческих мифов. Он отличался необыкновенной физической силой. Совершил 12 подвигов.

Три грации.

Из античной мифологии три грации – три богини молодости, прелести, веселья, символ радости и очарования. Изображались в виде трех прекрасных девушек.

Дары Данайцев.

По преданию после длительной осады Трои воины аргосского царя Даная прибегли к хитрости. Они соорудили огромного деревянного коня и поставили его у стен осажденной Трои, а сами спрятались внутри. Троянцы приняли подарок и втащили коня в город. Ночью данайцы вышли из коня и открыли город. Так пала троя.

Дифирамбы петь.

В Древней Греции дифирамбы – хвалебные песни в честь бога вина и веселья Диониса – Вакха.

Невзирая на лица.

Древние греки поклонялись Фемиде – богине порядка и правосудия. На глазах у нее была повязка – символ того, что она будет вершить свой суд справедливо, невзирая на лица.

Олимпийское спокойствие.

Олимп – мифологическая обитель древнегреческих богов. По воображению эллинов богам присуще величие, торжественность манер, спокойствие духа и другие достойные качества.

Панический страх.

Пан – сын Гермеса. Когда он появился на свет, даже его мать Дриопа ужаснулась его безобразному виду. Несмотря на внешний вид, он был добродушным, веселым. Но на тех, кто нарушал его покой, Пан нагонял «панический» страх.

Прометеев огонь.

Прометей – титан, могучий герой древнегреческих мифов. Охваченный жалостью к людям, которые не знали огня и были бессильны в борьбе с природой. Прометей выкрал божественное пламя у богов, за что был осужден на страшную казнь.

Полет Икара.

В греческих мифах Икар сын искусного механика, зодчего и скульптора. Чтобы спастись с сыном от преследований царя Миноса, Дедал изготовил крылья из перьев, скрепленных воском. Когда они пролетали над Эгейским морем, Икар, вопреки запрету отца, поднялся высоко к солнцу. Солнце растопило воск на его крыльях, они распались, и Икар утонул в море.

Разрубить гордиев узел.

По легенде Александр Македонский разрубил мечом, хитро завязанный фригийским царем гордиев узел.

Самовлюбленный нарцисс.

По древнегреческой легенде сын речного бога Кефисса Нарцисс отверг любовь нимфы Эхо, за что был наказан богами. Терзаемый страстью к самому себе, он погиб и был превращен в цветок, названный его именем.

2. Следующая группа фразеологизмов основывается на сюжетах, связанных с определенным местом.

Авгиевы конюшни.

В основе лежит миф о царе Авгие, у которого было несколько тысяч лошадей. Но огромные конюшни не чистились тридцать лет и по самые крыши заросли навозом. Хитроумный Геракл сумел за один день очистить конюшни: он перегородил реки плотиной и направил их воды в конюшню.

Взойти на Парнас.

По представлению древних греков Парнас – это гора, на которой живут музы. Музы считались символом вдохновения.

Взлететь на Геликон.

По представлению древних греков Геликон – гора в Греции, считавшаяся местопребыванием муз.

Геркулесовы столбы.

Первоначально, древнее название двух скал на противоположных берегах Гибралтарского пролива, которые, по мифу, поставил Геркулес в память о своих странствиях по Европе и Африке.

Кануть в вечность (Лету).

Лета в греческой мифологии - река забвения в подземном царстве. Из нее души умерших пили воду и забывали всю свою прошлую жизнь.

Посулить золотые горы.

Восходит к древним преданиям о несметных сокровищах восточных царей, особенно персидских. Персы называли золотыми горами рудники, в которых добывали драгоценные камни и металлы.

3. Третья группа включает фразеологизмы, опирающиеся на сюжеты, связанные с наказаниями. Древние греки поклонялись пантеону богов и верили, что нарушителей божественного покоя ждет неминуемая кара. В следующих фразеологизмах отражаются представления античного человека на этот счет.

Бочка Данаид.

По преданию сорок девять дочерей Даная были наказаны за убийство мужей. Они должны вечно наполнять водой бездонную бочку в подземном царстве Аида.

Муки Тантала.

Финикийский царь Тантал, по одной из версий, возгордился. За это боги наказали его. Стоя по горло в воде, посреди роскошного сада, он умирал от голода и жажды. А над его головой висела огромная скала, каждую минуту грозившая обрушиться на него.

Сизифов труд.

По мифу, за обман Сизиф был наказан богами. Он должен вкатывать на высокую гору камень, которые достигнув вершины, снова скатывался вниз.

4. Последняя группа представлена фразеологизмами, которые содержат атрибуты либо присущие героям, либо символизирующие собой явления, отражающие античную действительность.

Ариаднина нить.

По преданию дочь критского царя Миноса Ариадна помогла Тесею победить чудовище Минотавра. Она дала ему меч и клубок ниток. Тесей

привязал конец нити у входа в лабиринт и пошел сражаться с чудовищем. Убив Минотавра, Тесей по нитке выбрался из лабиринта.

Гордиев узел.

Согласно легенде, фригийский царь Гордий завязал узел, который никто не мог развязать.

Лавровый венок.

Аполлон древнегреческий бог света и искусств, при его участии появился Лавр Благородный. И у древних греков возник обычай в честь Аполлона награждать ветвями лавра победителей состязаний.

Дамоклов меч.

Сиракузский тиран Дионисий решил проучит своего завистливого царедворца Дамокла. Он позволил Дамоклу посидеть на своем троне, незаметно повесив под его головой острый меч. Правитель объяснил, что этот меч является символом постоянных опасностей, которым подвергается царь.

Золотое руно.

Герой древнегреческих мифов Язон отправился добывать золотое руно (золотую шерсть баранов), которое охраняли дракон и быки.

Прокрустово ложе.

Возник на основе греческого мифа о страшном разбойнике Полипемоне, прозванном Прокрустом (растягивающий). Он заманивал путников и укладывал их на свою кровать, тем для кого ложе было коротко, он обрубал ноги, а тем, для кого оно было длинным, он вытягивал ноги.

Рог изобилия.

По одной из версий, рог Ахелая, речного божества, отломился, когда он, обратившись в быка, сражался с Геркулесом. Нимфы наполнили этот рог цветами и сделали его рогом изобилия, который служил атрибутом богини удачи Фортуны.

Оседлать Пегаса.

Пегас – крылатый конь, любимец муз. Гора Геликон, услаждаемая пением Муз, стала расти до неба, пока по воле Посейдона Пегас не ударил копытом в ее вершину и остановил рост. Под ударом его копыт на горе забил источник Гиппокрена, из которого черпали вдохновение поэты.

Ящик Пандоры.

После того, как Прометей похитил огонь, Зевс послал на землю красавицу Пандору с ящиком, в котором были заперты все человеческие несчастья. Пандора, подстрекаемая любопытством, открыла ларец и рассыпала все несчастья. На дне осталась лишь надежда. Ящик Пандоры –местилище всех пороков и человеческих несчастий.

Яблоко раздора.

Богиня Эрида, затаив обиду, решила отомстить за то, что ее не пригласили на пиршество. Она подкинула золотое яблоко с надписью: «Прекраснейшей» между тремя богинями: Герой, Афиной, Афродитой. Парис отдал яблоко Афродите, она в благодарность помогла ему похитить жену спартанского царя Елену. Из-за этого вспыхнула Троянская война.

Таким образом, мы выделили 4 группы в соответствии с образом в источнике. Образное содержание фразеологизмов, восходящих к древнегреческой мифологии, раскрывает перед современным человеком представления об античном герое, его характере, поступках, окружающей его среде, отношении к вере и богам.

2.3. Классификация фразеологизмов по семантике

В этом параграфе мы распределили анализируемые фразеологические единицы на несколько групп в соответствии с их семантикой.

1. Самую многочисленную группу составили фразеологизмы, отражающие качества человека.

Олимпийское спокойствие. 1. «Невозмутимое спокойствие» (СМ).

Панический страх. 1. «Безотчетный, внезапный, сильный страх, вызывающий смятение» (СМ).

Полет Икара. 1. «Смелые, рискованные, но тщетные дерзания» (АЗ).

Прометеев огонь. 1. «Дух благородства, мужества, неугасимое стремление к достижению великих целей» (АЗ).

Самовлюбленный нарцисс. 1. «Любующийся собой человек» (АЗ).

Три грации. 1. «Выражение употребляется шутливо как обозначение трех красавиц, а также иронично – трех подруг вообще» (СМ).

2. В мифологии существует много мифов, связанных с творчеством. Особенно ценились поэты, которых вдохновляли музы. Кроме поэтов, согласно мифам, древние греки воздавали почести за достижения в спортивных состязаниях, в научной сфере и, конечно, культурной деятельности. Следующая группа представляет фразеологизмы, связанные с творчеством.

Взойти на Парнас. 1. «Достичь высоты в поэтическом творчестве» (АЗ).

Взлететь на Геликон. 1. «Стать поэтом» (СМ).

Оседлать Пегаса. 1. «Писать стихи» (АЗ).

3. Фразеологические единицы, объединённые вокруг понятия «слава».

Дифирамбы петь. 1. «Неумеренно, восторженно хвалить, восхвалять кого-либо или что-либо» (АЗ).

Лавровый венок. 1. «О почестях победителям» (АЗ).

Пальма первенства. 1. «Неоспоримое преимущество, превосходство» (СМ).

4. Согласно мифологическим представлениям древний человек стремился к богатству, что отражают следующие фразеологизмы.

Золотой дождь. 1. «Большие денежные суммы» (СМ).

Золотое руно. 1. «О богатстве, предмете завоевательских стремлений» (АЗ).

Посулить золотые горы. 1. «Обещать кому-либо излишне много (часто с сомнением в реальной исполнимости обещанного)» (АЗ).

Рог изобилия. 1. «О богатстве, изобилии чего-либо» (АЗ).

5. Данная группа представлена фразеологическими единицами, обозначающими тяжелый труд или муки.

Бочка Данаид. 1. «Постоянный, бесплодный труд;местилище, которое не может быть наполнено» (АЗ).

Разрубить гордиев узел. 1. «Разрешить какое-либо сложное, запутанное дело» (СМ).

Геркулесов труд. 1. «Работа, требующая невероятных усилий» (СМ).

Муки Тантала. 1. «Страдания, вызываемые созерцанием желанной цели и сознанием невозможности её достигнуть» (АЗ).

Сизифов труд. 1. «Тяжелая, бесконечная и бесплодная работа» (АЗ).

6. Фразеологизмы, называющие причины опасностей.

Дамоклов меч. 1. «Постоянно угрожающая кому-либо опасность, неприятность» (СМ).

Дары данайцев. 1. «Коварные дары, приносимые с предательской целью, таящие в себе опасность» (АЗ).

Яблоко раздора. 1. «Повод, причина ссоры, споров, серьезных разногласий» (СМ).

Ящик Пандоры. 1. «Источник всевозможных бедствий, несчастий, неприятностей» (АЗ).

7. Фразеологизмы, отражающие качество окружающей действительности.

Авгиевы конюшни. 1. «Сильно загрязненное, засоренное, захлащенное место, где царит полный беспорядок.» 2. «О каком-либо учреждении, организации, где царит беспорядок и хаос, полная неразбериха в ведении дел.» 3. «О сильно запущенных делах, беспорядочном скоплении бумаг» (АЗ).

Ахиллесова пята. 1. «Наиболее уязвимое место у кого-либо, слабая сторона в каком-либо деле» (АЗ).

Бочка Диогена. 1. «Символ оторванности от жизни, одиночества» (АЗ).

Гордиев узел. 1. «Запутанное сплетение обстоятельств» (СМ).

Невзирая на лица. 1. «Беспристрастно, не считаясь с общественными, служебными или какими-либо иным положением кого-либо» (СМ).

8. Фразеологизмы, обозначающие границы, рамки.

Геркулесовы столбы. 1. «Крайний предел, граница чего-либо; крайность в чем-либо» (СМ).

Прокрустово ложе. 1. «То, что является мерилем для чего-либо, к чему насильственно подгоняют или приспособливают что-либо» (АЗ).

В результате у нас получилось 8 тематических групп. При анализе отобранных фразеологизмов мы сформировали образ античного человека: древние люди стремились к богатству, славе, их отличала любовь к творчеству, но на пути человека ожидали трудности и препятствия (*дамоклов меч, ящик Пандоры*).

Вывод из второй главы

Мифологическое мышление существует как форма осмысления действительности на протяжении всей истории. Воплощением мифологического сознания выступает мифология. Античная мифология отражает национально-культурные особенности древнего мира.

Таким образом, фразеологизмы, отражающие элементы античной мифологии, выражают характер мифологического мышления, который находит отражение в структуре, составе компонентов, образности и семантике фразеологических единиц. Фразеология – это воплощение духа, психологии античного народа. В смысловом содержании фразеологической единицы лежат образы, связанные с античными реалиями. Специфичность фразеологического состава определяется условиями жизни народа, окружающей действительностью, географическим положением, культурой, традициями, религией.

Глава 3. Характеристика фразеологизмов из Библии

3.1. Состав фразеологизмов. Классификация по структуре

Библия является одним из самых ценных памятников мировой религиозной мысли. Она включает в себя уникальный исторический и культурный опыт. Высокая ценность библейских преданий и символов наравне с семантической глубиной сохраняет Священное Писание как один из богатейших и неисчерпаемых источников фразеологического состава многих языков.

Путем сплошной выборки из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова и «Фразеологического словаря. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики» Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых мы выявили 69 фразеологических единиц библейского происхождения.

В словарях приводятся историко-этимологические сведения, которые послужили указаниями для определения происхождения фразеологизмов. В словаре А.И. Молоткова в конце словарной статьи помещены этимологические толкования из книги А.С. Ашукина и М.Г. Ашукиной. Мы обращали внимание на фразеологические обороты которые возникли из библейских и евангельских преданий.

В словаре Н.Ф. Алефиренко и Л.Г. Золотых в каждой словарной статье есть раздел с описанием происхождения фразеологизма. Мы отбирали фразеологические обороты, чье происхождение было связано с Библией.

В словарных статьях в обоих словарях в необходимых случаях стоят функционально-стилистические пометы (*книжн.*, *разг.*, *публ.*). По стилистической окраске библейские фразеологизмы относятся к разным стилям речи. Например, *смертный грех*, *камень преткновения*, *от лукавого*, *от Понтия к Пилату*– книжный стиль. *Козёл отпущения*, *нести свой крест*,

в поте лица работать – разговорный стиль. *Голубь мира* – публицистический.

В обоих словарях мы находили стилистические пометы (*ирон., шутл., неодобр.*). Как и фразеологизмы на основе античной мифологии, фраземы библеизмы могут выражать положительную или отрицательную оценку. Например, к ироничной лексике относятся фразеологизмы *строить воздушные замки, змий-искуситель, избиение младенцев*. Неодобрительную оценку содержат фраземы: *жнёт, где не сеял, волк в овечьей шкуре, Содом и Гоморра, строить на песке*.

В отличие от античных фразеологизмов, которые представляют собой простые словосочетания, среди библейских фразем мы встречаем целые выражения: *Вкусить от древа познания добра и зла, метать бисер перед свиньями, жнет, где не сеял, все тайное становится явным*. По структуре и по значению их следует отнести к предложениям.

Если классифицировать фразеологизмы библеизмы по лексико-грамматическому значению, они, как и фразеологизмы, отражающие античные элементы, преимущественно делятся на субстантивные и глагольные. Среди библейских фразеологизмов встречаются адъективные (*не от мира сего, от лукавого, жнёт, где не сеял*) и адвербиальные (*страха ради иудейска, в плоть и в кровь*).

Субстантивные фразеологические обороты: *от Адама, вавилонская блудница, мафусаилов век, аредовы веки, терновый венец, волк в овечьей шкуре, глас вопиющего в пустыне, голубь мира, египетская казнь, путеводная звезда, земля обетованная, змий-искуситель, избиение младенцев, камень преткновения, козёл отпущения, колосс на глиняных ногах, кость от кости, имя им легион, фиговый листок, манна небесная, заблудшая овца, око за око, зуб за зуб, каинова печать, запретный плод, плоть от плоти, всемирный потоп, до потопа, притча во языцех, соломоново решение, Содом и Гоморра, вавилонское столпотворение,*

золотой телец, иерихонская труба, Фома неверующий, хлеб наш насущный, хождение по мукам.

Глагольные фразеологические обороты: *ищите и обряцете, бросать камнем, нести крест, вносить свою лепту, вкушать от пищи святого Антония, зарывать талант, благую часть избирать, камни вопиют, камня на камне не оставить, петь Лазаря, строить на песке, питаться акридами и медом, питаться манной небесной, в поте лица трудиться, продавать за чечевичную похлёбку, упасть на добрую почву, разверзлись хляби небесные, умывать руки, сучок в глазу замечать.*

В ходе исследования мы приходим к выводу, что для библейских и античных фразеологизмов наиболее продуктивными являются субстантивные и глагольные типы.

3.2. Классификация фразеологизмов по образу в источнике

Многие библейские фразеологизмы утратили связь с текстом, и не мыслятся уже как библеизмы. Некоторые из библейских выражений не содержат прямых религиозных номинаций, и для их понимания необходима интерпретация. К фразеологизмам, лишенным внешних признаков библейского происхождения, относятся: *метать бисер перед свиньями, умывать руки, вносить свою лепту, строить на песке.* Но они, поистине, отражают библейские предания.

В этом параграфе мы постарались распределить фразеологизмы по группам в соответствии с образом в источнике.

1. Первая группа представляет собой фраземы, которые восходят к героям библейских сюжетов. Большая часть таких выражений содержит библеизмы – имена собственные, которые закрепились в культуре как символы.

От Адама

Восходит к Адаму, который по библейскому сюжету считается первым на земле человеком. Библеизм *Адам* (от еврейского «земля») - это имя собственное, в русском языке оно закрепилось как символ первого человека.

Мафусаилов век

Произошло от имени библейского патриарха Мафусаила, который по легенде прожил 969 лет.

Аредовы веки

Возникло от имени библейского патриарха Йареда. По преданию патриарх прожил 962 года.

Глас вопиющего в пустыне

По ветхозаветному сюжету пророк Исаяя взывал к израильтянам из пустыни с призывом приготовить путь Богу («сделать прямым в степи стези Богу нашему»). Но призыв пророка не был услышан, израильтяне не вняли просьбе.

Каинова печать

Каин был сыном Адама и Евы. Он совершил первое убийство на земле: из зависти он убил своего младшего брата Авеля. В наказание Бог клеймил Каина особой меткой. Библеизм *Каин* является символом тяжелого преступления.

Лазаря петь

В Библии есть притча о нищем Лазаре, который лежал у ворот богача и питался крошками с его стола. Когда он умер, то попал в рай. Впоследствии нищие стали петь жалостливые песенки о Лазаре, напоминая богатым эту притчу, чтобы разжалобить людей сильнее.

От Понтия к Пилату

В основу этого выражение легло ошибочное восприятие предания. По библейскому сюжету Иисуса, находящегося под стражей, отправляли то к иудейскому царю Ироду, то к римскому наместнику Понтию Пилату. Никто из них не хотел брать на себя ответственность за приговор суда. Его водили

от Ирода к Пилату. Но впоследствии имя Понтий Пилат ошибочно воспринимают как два разных имени, и саму историю перепутали.

Соломоново решение

Царь Соломон прославился мудростью. По преданию к нему пришли две женщины с просьбой, чтобы он рассудил чей ребёнок остался жив. Царь велел принести меч, и сказал: «Рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой». Настоящая мать слезно просила не делать этого. И Соломон вынес решение отдать ребёнка ей. Библиизм *царь Соломон* мыслится как образ очень мудрого человека.

Вкушать от пищи святого Антония

Выражение связано с Антонием Фивским. По преданию Антоний был аскетом, жил в пустыне и питался только травами и кореньями.

Благую часть избирать

Восходит к евангельской легенде о двух сёстрах. Когда к ним пришёл Иисус, Марфа стала заниматься делами по хозяйству, а Мария «избрала благую часть», то есть внимала поучениям Иисуса.

Питаться акридами и мёдом

Восходит к сюжету о Иоанне Крестителе (Иоанн Предтеча). Он жил в пустыне аскетом, питался акридами (с греч. *саранча*) и мёдом диких пчёл.

Фома неверующий

Фома – это один из апостолов Иисуса. Он не поверил, что распятый Христос воскрес, и требовал доказательств. Библиизм *Фома* благодаря символическому переосмыслению закрепился в культуре в значении «предатель».

Чающие движение воды

В основу фразеологизма положена легенда о купальне Вифезда в Иерусалиме (еврейский дом милосердия). К этой купальне приходили больные, хромые, слепые и ожидали, когда в воду войдёт ангел и возмутит её. Люди верили, что первый, кто войдет в такую воду, будет исцелён от всех болезней.

2. Следующая группа содержит фразеологические обороты, в основу которых положено название городов. Такие города, как Вавилон, Содом и Гоморра закрепили в культуре символическое значение.

Вавилонская блудница

Вавилон – город в Древней Месопотамии, символ безнравственности. По библейскому преданию в городе было много соблазнов, и он считался матерью «блудницам и мерзостям людским».

Вавилонское столпотворение

В древнем Вавилоне люди вознамерились добраться до Бога, и для этого решили построить башню до неба («столпа творение»). Бог был разгневан таким поступком и перемешал языки людей, в результате строители перестали понимать друг друга.

Содом и Гоморра

В основу фразеологизма положены названия двух городов в библейской Иудее. Жители Содома и Гоморры вели греховную жизнь, за это Бог послал на них огненный дождь. Спасти господь позволил только семье праведного Лота. Содом и Гоморра стали символом порочного города.

Иерихонская труба

Фразеологизм произошел от названия города Иерихон. Освободившись из египетского плена, израильтяне осадили этот город. Но стены города были очень прочными и не поддавались. Тогда израильские воины одновременно затрубили в священные трубы, и стены города рухнули.

3. Данная группа содержит фраземы, в основе которых лежат поступки героев библейских сюжетов.

Избиение младенцев

Восходит к библейскому преданию про иудейского царя Ирода. Волхвы рассказали ему, что в Вифлееме родился Иисус, которому предназначено стать иудейским царем. Ирод, разгневанный таким заявлением, приказал убить всех младенцев из Вифлеема.

Вносить свою лепту

По преданию бедная вдова во время сбора пожертвований в храме подала две лепты. Это всё, что у неё было. (Лепта – самая мелкая древняя монета.) Но Богу это подаяние было приятнее всех остальных.

Заблудшая овца

По библейскому преданию пастух не досчитался одной овцы и, оставив всё стадо, отправился на её поиски. Найдя заблудшую овцу, он принёс её на плечах. Так и Бог помогает грешнику спасти свою душу, оставляя на время праведников.

Продавать за чечевичную похлёбку

Старший из сыновей патриарха Исаака Исав, сильно проголодавшись, продал младшему брату Иакову право своего первородства за чечевичную похлёбку.

Умывать руки

Выражение возникло на основе евангельского рассказа об участии римского наместника Понтия Пилата в судьбе Иисуса. Пилат понимал, что Иисус не виноват, но не стал настаивать на оправдании его. Вместо этого, Пилат «взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего». Этот обряд существует и в других культурах.

Тридцать сребреников

В основе выражения лежит поступок Иуды. Он был учеником Иисуса, и продал своего учителя за тридцать серебряников (тридцать серебряных монет).

Строить на песке

По библейскому преданию безрассудный человек построил свой дом на песке. Дом оказался некрепким: его разрушили дождь и ветер.

Фиговый листок

Выражение возникло из библейской притчи: Ева после грехопадения стала испытывать стыд от своей наготы. Чтобы скрыть наготу, она опоясалась листьями фигового дерева.

Нести крест

Выражение восходит к библейскому преданию, согласно которому палачи, ведущие Иисуса на Голгофу к месту казни, заставили Христа нести крест, на котором он будет распят.

Страха ради иудейска

По евангельскому преданию Иосиф был тайным учеником Иисуса Христа, так как он испытывал страх перед иудеями.

4. Данная группа представлена фразеологизмами, которые содержат либо атрибуты, присущие героям, либо связаны с природными явлениями, либо символизирующие собой явления и реалии, отражающие религиозную действительность.

Голубь мира

В культуре голубь считается символом плодородия, мира, чистоты. В библейской притче голубка приносит Ною в клюве оливковую ветвь, тем самым извещает его о приближении к земле и успокоении стихии.

Путеводная звезда

По библейскому преданию три волхва отправились в путь, чтобы принести дары появившемуся младенцу Иисусу. Всю дорогу их сопровождала на небе звезда, которая и привела старцев к пещере с младенцем.

Земля обетованная

По преданию, когда Бог выводил евреев из плена, он обещал им землю. «Обетованная земля» – хорошая и просторная земля. В Библии так называется Палестина.

Змий-искуситель

Выражение восходит к библейской легенде. В раю жил змий, в которого вселился дьявол, чтобы подвергнуть Адама и Еву искушению. Змий уговаривал Еву откусить запретный плод, который откроет тайну добра и зла. Ева, сгораемая от любопытства, откусила плод и угостила им Адама. Бог, узнав о их поступке, изгнал Адама и Еву из рая.

Золотой телец

Странствуя по пустыне, евреи отчаялись и создали себе статую золотого тельца, которой поклонялись как Богу. За это господь покарал их.

Камень преткновения

Согласно библейскому преданию Бог положил в Сионе камень, о который спотыкаются неверующие и несоблюдающие божьи заповеди.

Козел отпущения

У древних иудеев существовал обряд, когда все свои грехи они перекладывали на козла. Для обряда использовали двух животных: одного козла приносили в жертву, смывая его кровью свои грехи, а второму козлу первосвященник исповедовал грехи племени. Затем это животное либо изгоняли, либо сбрасывали со скалы. Во многих культурах козёл считается образом отрицательным. В.М. Мокиенко обращает внимание на русские пословицы: *пустить козла в огород, как от козла молока.*

Колосс на глиняных ногах

В библейском предании говорится о царе Навуходоносоре, которому приснился вещий сон: истукан (колосс) с золотой головой, железным туловищем и глиняными ногами. Глина не выдержала тяжести, и ноги треснули. По прошествии времени царство Навуходоносора погибло.

Манна небесная

Манна небесная – «небесный хлеб». По преданию во время перехода евреев в Палестину, который длился 40 лет, люди голодали. Через месяц мучений они обнаружили на земле налёт из крупы. Это налёт люди прозвали манна. И каждое утро Бог стал посылать им *манну небесную.*

Смертный грех

По религиозному представлению смертный грех – грех, который влечет за собой вечную муку в загробной жизни. Выделяется семь смертных грехов: чревоугодие, зависть, тщеславие, расточительность, гнев, скупость, уныние.

Запретный плод

Согласно библейскому мифу в раю росло дерево познания добра и зла, но его плоды Бог запретил есть Адаму и Еве. Но люди нарушили запрет, за что были изгнаны из рая.

До потопа

По библейской легенде Бог разгневался на людей и обрушил на них сильный дождь. Наступил Всемирный потоп. Выражение *до потопа* означает то, что происходило до Всемирного потопа.

Терновый венец

Согласно библейскому преданию римские воины перед казнью надели на голову Христа венец из колючего терновника. С тех пор терновый венец стал символом страдания и мук.

5. В религиозном учении особое место занимает Бог как создатель и творец. В Библии большое значение отводится проповеди о душевных страданиях людей вовремя земной жизни и утешению души в загробном мире. Следующие фразеологизмы библеизмы отражают представление о божественной каре за несоблюдение заповедей, данных Богом.

Египетская казнь

В Ветхом Завете есть легенда, согласно которой фараон воспротивился отпустить евреев из плена, за что Бог послал на Египет десять бедствий (моровая язва, удушливый ветер пустыни, тьма египетская, смерть первенцев, нашествие жаб, падеж скота, нашествие саранчи, превращение воды Нила в кровь).

Око за око, зуб за зуб

Согласно библейской притче Бог дал Моисею десять заповедей, которые должны соблюдать евреи, и свод законов. Один из законов гласил: «Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал. Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб». [Левит, 24, 19-20]

Всемирный потоп

По легенде в наказание людям за неверия, за несоблюдение заповедей и законов Бог насылает на Землю потоп. Спаслись он позволил только семье праведного Ноя. Ной построил ковчег, где разместились животные (*каждой твари по паре*) и вся его семья.

Хождение по мукам

Древние христиане верили, когда грешник умирает, его душа в течение сорока дней ходит по мукам, то есть подвергается истязанию бесами.

6. Отдельно стоит выделить большую группу фразеологизмов, которые возникли из выражений Иисуса, Бога и героев библейских преданий или являются цитатами из Евангелия. Некоторые из фразем сохранились в оригинальном виде.

Метать бисер перед свиньями

Выражение возникло из Нагорной проповеди Иисуса: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» [Мф, 7, 6].

В данном выражении слово *бисер* употребляется в устарелом значении ‘жемчуг’.

Бросать камнем

В Иудее существовала казнь – бросать в преступника камни. Выражение восходит к словам Христа, обращённым к фарисеям, которые привели согрешившую женщину. Иисус произносит: «Кто из вас без греха, первый брось в неё камень». После этого толпа разошлась.

Волк в овечьей шкуре

Матфей в своём Евангелие пересказывал Нагорную проповедь Христа и упомянул слова Иисуса: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри – суть волки хищные».

Жнет, где не сеял

В Евангелие от Матфея встречаются слова: «Ты человек жестокий, жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал». Эти слова уходят

корнями в античные времена, в Древней Греции существовала поговорка «жать чужую жатву».

*Выражения *кость от кости* *плоть от плоти**

Согласно библейскому преданию Бог сотворил Еву из ребра Адама. Когда Адам увидел Еву, он произнёс: «Вот это кость от костей моих и плоть от плоти моей».

Камни вопиют

Выражение встречается в евангелие и отражает высокую степень негодования: даже камни могли бы высказать возмущение, если бы обладали способностью к выражению мыслей.

Имя им легион

Согласно библейской легенде демонов, которых Иисус изгонял из людей, называли легион. Само выражение восходит к цитате из Евангелия. На вопрос Христа: «Как тебе имя?» Бесноватый ответил: «Легион».

От лукавого

Выражение восходит к Нагорной проповеди Христа, где он запретил клясться небом и землёй. «Но да будет слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх того, то от лукавого». [Мф., 5, 37]

В поте лица трудится

Согласно библейскому преданию, когда Бог изгнал Адама и Еву из рая, он сказал ему: «В поте лица твоего будешь есть хлеб». Теперь Адаму надо трудиться, чтобы добыть себе пропитание.

Часть фразеологизмов восходит к проповедям Иисуса Христа, по форме эти выражения сохранились почти в неизменном виде, некоторое переосмысление произошло в смысловом содержании фразем. Сюда относятся такие фраземы, как *не от мира сего, ищите и обряцете, упасть на добрую почву, камня на камне не оставить, нет пророка в своём отечестве, разверзлись хляби небесные*.

Следующие фразеологизмы являются цитатами из Евангелия и встречаются во многих библейских текстах: *сучок в глазу замечать, всё*

тайное становится явным, всякой твари по паре, притча во языцех, хлеб наш насущный. Последнее выражение получило широкое распространение благодаря одной из главных молитв верующих христиан «Отче наш».

В результате мы выделили 6 групп в соответствии с образом в источнике. Мы пришли к выводу, что образное содержание библейских фразеологизмов отражает характерные для религиозной картины мира реалии: героев библейских сюжетов и их поступки, символы и атрибуты религиозного характера, наказания за несоблюдение заповедей. Кроме того, в состав некоторых библейских фразеологизмов входят компоненты, которые закрепились в культуре как символы (*Фома неверующий, соломонино решение, Содом и Гоморра*).

3.3. Классификация фразеологизмов по семантике

На последнем этапе мы классифицируем фраземы, отражающие библейские предания в соответствии с их лексическим значением. Нами были выделены 7 групп.

1. Самая обширная группа – это фразеологизмы, отражающие качества человека. Качества, отражаемые в фразеологических единицах можно разделить на положительные, которые отвечают заповедям божьим и отрицательные, характеризующиеся несоблюдением религиозных законов.

Вавилонская блудница. 1. «Крайне развращенная, распутная женщина» (СМ).

Волк в овечьей шкуре. 1. «Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели; лицемер» (АЗ).

Глас вопиющего в пустыне. 1. «Напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания» (АЗ).

Голубь мира. 1. «Символ мира и социального благоденствия.» 2. «О миролюбивом человеке, о миротворце» (АЗ).

Жнет, где не сеял. 1. «О человеке, пользующемся подами чужого труда» (АЗ).

Змий-искуситель. 1. «О человеке, который соблазняет чем-либо недозволенным, запрещенным» (АЗ).

Ищите и обрящете. 1. «Чтобы найти, надо упорно искать» (АЗ).

Камни вопиют. 1. «Выражение крайней степени негодования, возмущения вызываемых чем-либо» (СМ).

Козел отпущения. 1. «Человек, на которого сваливают чужую вину, ответственность за других» (АЗ).

Лазаря петь. 1. «Прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь» (СМ).

Фиговый листок. 1. «Лицемерная маскировка подлинных намерений, обычно предосудительных, нечестных, или истинного положения дела» (СМ).

Не от мира сего. 1. «Отрешенный от реальной жизни, не приспособленный к жизни человек, мечтатель» (АЗ).

Заблудшая овца. 1. «Человек, сбившийся с правильного жизненного пути» (СМ).

Каинова печать. 1. «Отпечаток, след, внешние признаки преступности» (СМ).

В поте лица трудиться. 1. «большим усердием, напряжением, прилагая все силы (работать, трудиться)» (АЗ).

После нас хоть потоп. 1. «Формулировка циничного отношения к жизни, призыв жить одним днём, не задумываясь о последствиях своих действий для других людей» (АЗ).

Нет пророка в своём отечестве. 1. «Заслуги своих близких, соотечественников люди часто не ценят, отдавая предпочтение авторитетам со стороны» (АЗ).

Соломоново решение. 1. «Мудрое, хотя на первый взгляд и парадоксальное решение сложного вопроса» (АЗ).

Страха ради Иудейска. 1. «Из-за боязни перед кем-либо; из угодничества, подхалимства (делать что-либо или поступать как-либо)» (СМ).

Тридцать сребреников. «Цена предательства» (АЗ).

Сучок в глазу замечать. 1. «Замечать мелкие недостатки кого-либо, не замечая своих, более крупных» (АЗ).

Иерихонская труба. 1. «Очень громкий, трубный голос» (СМ).

Фома неверующий. 1. «Человек, которого трудно заставить поверить чему-либо» (СМ).

Чающие движения воды. 1. «Ожидающие, жаждущие какого-либо улучшения каких-либо благ» (СМ).

2. Согласно библейским преданиям человек во время земной жизни через страдание может очистить свою душу от грехов, прийти к благодати. Следующая группа включает фраземы, со значением страдания.

Вкушать от пищи святого Антония. 1. «Голодать» (СМ).

Терновый венец. 1. «Мученичество, страдания» (АЗ).

Нести крест. 1. «Терпеливо, безропотно переносить все страдания, которые связаны с тяжёлой судьбой кого-либо» (АЗ).

Хождение по мукам. 1. «Тяжёлые жизненные испытания, которым кто-либо подвергается в течение длительного времени» (АЗ).

Питаться акридами и мёдом. 1. «Недоедать, не имея достаточно пищи» (СМ)

Питаться манной небесной. 1. «Недоедать, не имея достаточно пищи» (СМ)

3. В религиозном понимании мира возникает понятие о времени. Следующие фразеологизмы отражают библейское представление людей о времени.

До потопа. 1. «Очень давно» (АЗ).

От Адама. 1. «С древности; издалека» (СМ).

Мафусаилов век. 1. «Очень долго. О долголетию кого-либо» (СМ).

Аредовы веки. 1. «Очень долго. О долголетию кого-либо» (СМ).

4. Данную группу составляют фраземы, отображающие человеческие поступки. Как и качества поступки подразделяются на греховные и на благостные в соответствии с религиозной моралью.

Метать бисер перед свиньями. 1. «Напрасно говорить о чем-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет понять это; говорить, рассуждать о чем-либо недоступном пониманию слушателей» (АЗ).

Смертный грех. 1. «Очень большой порок, непростительный поступок» (СМ).

Вкушать от древа познания добра и зла. 1. «Приобретать знания, постигать смысл разнообразных явлений». 2. «Узнавать что-либо важное и запретное, учиться чему-либо, прежде утаивавшемся» (АЗ).

Зарывать талант. 1. «Губить свои способности, не использовать их, не давать им развиваться» (СМ).

Избиение младенцев. 1. «Жестокая массовая расправа над беззащитными, неопытными и т. п. людьми; применение строгих мер по отношению ко многим» (АЗ).

Благую часть избрать. 1. «Принимать наиболее удобное, выгодное для себя решение» (СМ).

Бросать камнем. 1. «Осуждать, обвинять; чернить, порочить кого-либо» (СМ).

Вносить свою лепту. 1. «Принимать посильное участие в чем-либо» (АЗ).

Строить на песке. 1. «В своих планах, рассуждениях опираться на недостаточно надежные и проверенные данные» (АЗ).

Продавать за чечевичную похлёбку. 1. «Предать кого-либо, получив незначительное материальное вознаграждение» (АЗ).

Падать на добрую почву. 1. «Давать хорошие результаты» (АЗ).

Умывать руки. 1. «Отстраняться, уклоняться от участия в каком-либо деле, снимать с себя ответственность за что-либо» (АЗ).

5. В этой группе представлены фразеологические обороты со значением блага, отражающие представление о счастье христиан.

Путеводная звезда. 1. «Человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность». 2. «То, что направляет, определяет чью-либо жизнь, деятельность» (АЗ).

Земля обетованная. 1. «Место, куда кто-либо страстно мечтает попасть». 2. «Предмет страстных желаний, устремлений, надежд». 3. «Место, где царит довольство, изобилие, счастье» (СМ).

Манна небесная. 1. «Что-либо желанное, крайне необходимое, редкое» (СМ).

Хлеб наш насущный. 1. «Средство, необходимое для существования; самое важное, жизненно необходимое» (АЗ).

6. Следующую группу составляют фразеологизмы со значением бедственного положения, помехи, отражают явления, препятствующие обретению счастья.

Египетская казнь. 1. «Невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие» (СМ).

Камень преткновения. 1. «Помеха, затруднение, на которое наталкивается кто-либо в каком-либо деле, занятии» (СМ).

Колосс на глиняных ногах. 1. «Что-либо с виду величественное, внушительное, но по существу своему слабое, легко разрушающееся» (АЗ).

Око за око, зуб за зуб. 1. «О мести, отплате за причиненное зло той же мерой» (АЗ).

От лукавого. 1. «Лишнее, ненужное; могущее принести вред» (СМ).

Запретный плод. 1. «Что-либо заманчивое, желанное, но недозволенное, запрещенное» (СМ).

От Понтия к Пилату. 1. «Посылать кого-либо от одного к другому, не решая дела, не давая ответа» (АЗ).

Всемирный потоп. 1. «О сильном и длительном дожде, наводнении, плохой погоде вообще» (АЗ).

Разверзлись хляби небесные. 1. «Пошёл сильный, поливной дождь» (СМ).

Содом и Гоморра. 1. «Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам». 2. «Разврат, пьянство, царящие где-либо» (СМ).

Золотой телец. 1. «Деньги; власть денег, золота» (СМ).

Вавилонское столпотворение. 1. «Полная неразбериха, беспорядок, путаница; шум, гам, суматоха» (СМ).

7. Последняя группа представлена фразеологическими оборотами, которые обозначают количество, состав чего-либо.

Всякой твари по паре. 1. «О смешанном, пёстром составе людской группы, толпы, сообщества» (АЗ).

Камня на камне не оставить. 1. «Абсолютно ничего» (СМ).

Имя им легион. 1. «Множество, огромное количество кого-либо или чего-либо» (СМ).

Таким образом, мы распределили фразеологизмы на 7 тематических групп согласно их смысловому значению. Каждая группа отражает определённый аспект религиозной картины мира. Анализ фактического материала позволил нам выделить следующие характерные черты религиозного мировоззрения христиан: представление о праведном и греховном человеке, страдание как очищение от грехов, представление о времени, понятие о счастье религиозного человека и о препятствии к обретению счастья.

Выводы из третьей главы

Религиозное мировоззрение является ориентиром для деятельности человека, формирует его взгляд на мир, отношение к природе, к другим людям и к самому себе. В религиозной картине мира отражаются принципы внутреннего поведения человека, воспитанные религиозным сознанием народа.

В смысловом содержании библейских фразеологизмов лежат образы, которые отражают реалии религиозной картины мира. Среди библеизмов-фразем встречаются компоненты, которые мыслятся в культуре как символы. В результате систематизации фразеологических оборотов, мы приходим к выводу, что фраземы проявляют характер религиозного мышления, который находит отражение в структуре, компонентном составе, образном значении и семантике фраземы.

Заключение

В нашей работе мы рассмотрели наиболее общеупотребительные понятия фразеологии, фразеологических оборотов, разобрали признаки фразеологических единиц и классификации фразем.

Мы заключили, что отличительными чертами фразеологизмов от других единиц языка являются: семантическая неделимость, постоянство состава, воспроизводимость, непроницаемость структуры, устойчивость грамматической структуры и строгий порядок слов.

Фразеологические единицы обладают образностью, которая позволяет передавать важную культурную информацию средствами языка. Фразеологический состав языка представляет собой огромное хранилище многовекового опыта трудовой и духовной деятельности человека, его нравственных ценностей и идеалов. Фразеология – это воплощение духа, психологии народа, она является одним из средств реконструкции представлений о мире.

Мы рассмотрели мифологемы как единицы мифологической картины мира, которые реализуют семантический и культурный компоненты отраженной действительности. Глобальная мифологема *Богини-матери* в древнегреческой культуре представлена образами *Геи, Геры, Деметры*.

Мифологема отражает национально-культурную специфику, изучение мифологем позволяет выявить особенности национального самосознания. Мифологема закрепляется в составе фразеологических оборотов, которые относятся к интернациональной фразеологии (*кануть в вечность, гордиев узел, ариаднина нить*).

Фразеологизмы, возникшие на основе античной культуры, относятся к фразеологизмам с явной внутренней формой. Они опираются на события и сюжеты древнегреческой мифологии.

Источником библейской фразеологии является Библия. Культурная память фразем библеизмов сохраняет в себе представление людей об устройстве религиозной картины мира.

Путем сплошной выборки из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова и «Фразеологического словаря. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики» Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых мы выявили 103 фразеологических оборота: 34 фраземы, восходящих к античной мифологии и 69 библейских фразеологизмов. При анализе по лексико-грамматическому значению среди анализируемых фразем наиболее продуктивным является субстантивный тип (*золотой дождь, яблоко раздора, путеводная звезда, голубь мира*).

На следующем этапе мы подвергли отобранные фразеологизмы двум типам классификаций: по образу в источнике и по семантике. Среди фразем, возникших из античной мифологии мы выделили 4 группы в соответствии с образом в источнике и 8 тематических групп. В результате систематизации фразеологических единиц мы пришли к выводу, что фраземы античного происхождения отражают реалии мифологической картины мира.

Например, нами были выделены фразеологизмы, опирающиеся на сюжеты, связанные с наказаниями. Древние греки поклонялись пантеону богов и верили, что нарушителей божественного покоя ждет неминуемая кара, это отражается во фразеологизмах: *муки Тантала, бочка Данаид, сизифов труд*.

Среди библеизмов-фразеологизмов мы выявили 6 групп в соответствии с образом в источнике и 7 тематических групп. При анализе фразем мы пришли к выводу, что библейские фразеологизмы отражают принципы внутреннего поведения человека, воспитанные религиозным сознанием.

Так, в религиозной картине мира особое место занимает Бог. Следующие фразеологизмы библеизмы отражают представление о божественной каре за несоблюдение заповедей, данных богом: *египетская казнь, хождение по мукам, всемирный потоп*.

В результате работы мы выявили, что религиозная и мифологическая картины мира находят отражение в компонентном составе, структуре, образном значении и семантике фразеологических оборотов.

В процессе изучения лингвокультурологического материала словарей мы доказали, что культура формирует языковую картину мира, отпечатывается в структуре и единицах языка. Отсюда можно заключить, что фразеологизмы библеизмы и фраземы, возникшие на основе античной мифологии отражают культурно-исторический опыт познания мира.

Закономерное развитие исследования данной проблемы мы видим в расширении фактического материала посредством обращения к другим источникам лексикографического материала, а именно к славянской мифологии.

Словари

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики / [Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г.]. – М.: ЭЛПИС, 2008. – 469 с.
2. Фразеологический словарь русского языка / Гл. ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
3. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка – М: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Новейший философский словарь / Гл. Ред. А.А. Грицанов. – Минск: Книжный дом, 1998.– 1280 с.

Литература

6. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. / Н.Ф. Алефиренко Учеб. пособие для студ.филол.спец. вузов. – М.: Академия, 2004. – 368 с.
7. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология / Учеб. пособие. – М.: Флинта, 2009, – 344 с.
8. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа: Статьи по фольклору, этнография и мифологии / А.Н. Афанасьев. – М.: Индрик, 1996.– 640 с.
9. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
10. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. Выпуск № 1. – 2004. –С. 18–36.
11. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Н.С. Валгина. – Изд. 6-е перераб. и доп. –М.: Логос, 2002. – 528 с.

- 12.Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / Виноградов, В.В. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
- 13.Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. / В.В. Виноградов Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1997. – 312 с.
- 14.Вишницкая Ю.В. Мифологемы Александра Блока в русском этнокультурном пространстве: дисс. канд. филол. наук / Ю.В. Вишницкая.– Киев, 2003. – 144 с.
- 15.Гончарова Т.В. Структурно-семантическая характеристика библеизмов, функционирующих в современной публицистике / Т.В.Гончарова, В. Плешков, Н. Тумка. Структурно-семантические характеристики слова и предложения. – Липецк, 1991. – С. 46-56.
- 16.Гумбольдт В. Язык и философия культуры. / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с
- 17.Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. Учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1971. – 160 с.
- 18.Жуков В.П. Русская фразеология /В.П. Жуков. Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
- 19.Ковтун Е.Н. Поэтика необычного: Художественные мифы фантастики, волшебной сказки, утопий, притчи и мифа: (На материале европейской литературы первой половины XX века). / Е.Н. Ковтун. – М.: МГУ, 1999.– 308 с.
- 20.Кун Н.А. Легенды и мифы Древней Греции / Н.А. Кун. – М.: Наука, 1992. – 271 с.
21. Ларин Б.А. О народной фразеологии / Б.А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – С. 149-162
- 22.Лосев А.Ф. Философия. Мифология. Культура / А.Ф. Лосев. – М.: Политиздат, 1991. – С. 10-14.

- 23.Лотман Ю.М. Миф – имя – культура / Ю.М. Лотман,Б.А. Успенский
Избранные статьи в 3-х томах. – Таллин: Александра, 1992. – Т.1. – 472 с.
- 24.Матвеева Н.П. Библизмы в русской словесности (фрагменты словаря) /
М.: Русская словесность. Выпуск№1. – 1994.– С. 62-63.
- 25.Мокиенко В.М. Фразеологические библизмы в современном тексте /
Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских
народов. К 80-летию Русской Северо-Западной Библейской Комиссии
(1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 143–158.
- 26.Мокиенко В.М. образы русской речи: историко-этимологические очерки
фразеологии/ В.М. Мокиенко – Л.: Ленингр. ун-т, 1986. – 280 с.
27. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. –
Л.: Наука, 1977. – 284 с.
- 28.Николенко Л.В. Лексикология и фразеология современного русского
языка/ Л.В. Николенко. – М.: Академия, 2005. – 144 с.
- 29.Откупщиков Ю.В. Очерки по этимологии./ Ю.В. Откупщиков.– СПб.:
Санкт-Петербургский университет, 2001. – 480 с.
30. Питина С.А. Концепты мифологического мышления как составляющая
концептосферы национальной картины мира / С.А. Питина. Челябинск:
Челяб. гос. ун-т., 2002. – 191 с.
- 31.Руднев В.П. Словарь культуры XX века./ В.П. Руднев– М.: Аграф, 1999. –
384 с.
- 32.Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры / В.Н. Телия – М.: Языки
русской культуры, 1999. – 333 с.
- 33.Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и
лингвокультурологический аспекты./ В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки
русской культуры», 1996.– 288 с.
- 34.Хасанов И.А. Время: природа, равномерность, измерение. / И.А. Хасанов.
– М.:Прогресс-традиция, 2001, – С. 33-53.

35. Черкашина Е. В. Языковая картина мира и её фразеологическая репрезентация в произведениях Н. В. Гоголя /Е.В. Черкашина. Молодой ученый. Выпуск №10. – 2010. – С. 160-162.
36. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М., 1972. – 229 с.
37. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
38. Шлейермахер Ф.Д. Речи о религии. Монологи./ Ф.Д.Шлейермахер. Перевод с немецкого С. Л. Франк. – СПб.: Алетейя, 1994.– 334 с.
39. КиберЛенинка: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovy-modelirovaniya-slovarnoy-stati-frazeologicheskogo-slovary-a-lingvokulturologicheskogo-tipa>
(Дата обращения: 15.10.2018)